

**Analisis Wacana Metafora Kontrastif Bahasa Melayu dan Arab  
dari Perspektif Praktis Sosial**  
*Contrastive Metaphorical Discourse Analysis of the Malay and  
Arabic Language From A Social Practice Perspective*

*Sulaiman Ismail<sup>1</sup>*  
*Universiti Sains Islam Malaysia*

*Salmah Ahmad & Mohd Nor Abdullah*  
*Universiti Kebangsaan Malaysia*

**Abstrak**

*Wacana metafora bahasa Arab yang telah melalui tempoh masa yang panjang telah menyebabkan terhasilnya pelbagai kajian dan penerbitan buku dilakukan oleh para sarjana Arab dan bukan Arab. Namun kebanyakan kajian tersebut hanya memfokuskan kepada aspek retorika bahasa Arab dalam membantu masyarakat Arab dan bukan Arab mengkaji ilmu-ilmu Islam dan amat kurang kajian yang dijalankan dalam wacana metafora bahasa Melayu dan perbandingannya dengan wacana metafora bahasa Arab. Kajian ini membincangkan analisa wacana metapora kontrastif dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu dari aspek pengkelasan dan praktis sosial yang tersirat di sebalik penggunaannya dalam kedua-dua bahasa ini. Perspektif praktis sosial adalah salah satu komponen kerangka teoritis Analisis Wacana Kritis yang digunakan dalam kajian ini. Dapatan kajian menjelaskan kepentingan mengetahui dan memahami pengkelasan wacana metafora bahasa Arab dan bahasa Melayu. Seterusnya dapatan kajian ini juga menegaskan bahawa perlunya usaha menyingkap dan membuat perbandingan pengkelasan wacana metapora dalam bahasa Melayu dan bahasa Arab. Ini akan memudahkan pelajar Melayu memahami secara lebih mendalam penggunaan aspek bahasa ini dalam amalan dan praktis sosial intra bahasa khususnya dari perspektif bentuk praktis sosial yang tersirat di sebalik wacana metafora kedua-dua bahasa ini.*

*Kata kunci: metafora, kontrastif, analisis wacana, praktis sosial*

<sup>1</sup> Corresponding author : Sulaiman Ismail, Fakulti Pengajian Bahasa Utama, e-mail: sulaiman.i@usim.edu.my

### *Abstract*

*The study of metaphorical discourse in Arabic rhetoric has gone through a long period of time that witnessed enormous books and meticulous studies carried out by a large number of Arab and non-Arab scholars. Nevertheless, these rigorous studies that had enriched the study of Arabic rhetoric only served the study of Islam for Arab and non-Arab muslims. Less has been done on the study of Malay metaphorical discourse and the comparison between both. This paper mainly attempts to discuss a contrastive study of metaphorical discourse in Arabic and Malay rhetoric from the classification and social practices aspects that are implicitly found in the metaphorical discourses in both languages. The perspective of social practice, which is one of the components of Critical Discourse Analysis is applied in this study. The finding of this study dictates the importance of knowing and understanding the classification of metaphorical discourses in Arabic as well as in Malay rhetoric. It further affirms that efforts are needed to unveil the contrastive metaphorical discourse between Arabic and Malay language, especially in terms of intra-social practices that are obviously embedded in metaphorical discourses in both languages. This in turn, will enhance the pursuit of knowledge among Malay students to understand metaphorical discourse effectively.*

*Keywords: metaphor, contrastive, discourse analysis, social practice*

### PENDAHULUAN

Bidang kajian wacana metafora telah banyak dijalankan oleh para sarjana retorik Arab dan Melayu sebelum ini. Namun kebanyakan kajian hanya memfokuskan kepada metafora dalam bahasa Arab dengan mengabaikan kajian kontrastif metafora dalam bahasa Melayu yang juga kaya dengan gaya bahasa retorik seumpama ini. Malah didapati tiada kajian khusus mengenai klasifikasi terperinci metafora dalam bahasa Melayu seperti yang terdapat dalam metafora bahasa Arab lebih-lebih lagi aspek praktis sosial yang tersirat dalam wacana metafora berkenaan. Justeru itu kajian seumpama ini amat penting kerana penggunaan bahasa adalah manifestasi praktis sosial yang padat dalam wacana yang digunakan oleh ahli masyarakat sesuatu bahasa mengikut konteks wacana tersebut berlaku.

Kajian ini cuba menggabungkan aspek kajian sastera dan linguistik sewaktu membincangkan wacana metafora ini. Gabungan dua aspek bahasa ini wajar dilakukan kerana ramai sarjana yang mengkaji wacana metafora hanya melihat kepada aspek sastera dan nilai-nilai retorik yang tersirat dalam wacana metafora berkenaan dan mereka tidak memberikan tumpuan yang lebih dari aspek kajian bahasa dan linguistik yang juga dapat diamati dalam wacana metafora ini. Justeru itu, pendekatan kajian bahasa peringkat makro digunakan sewaktu mengkaji teks wacana metafora ini.

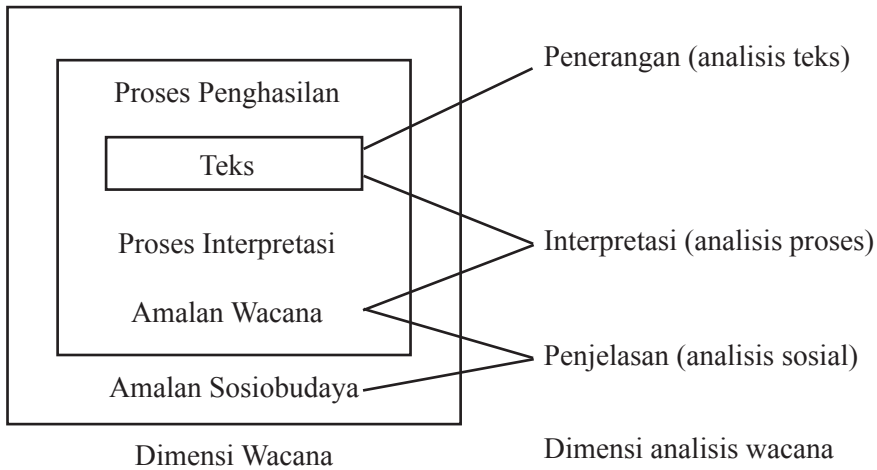
## METODOLOGI DAN TEORI KAJIAN

Data dan bahan kajian adalah merupakan koleksi wacana metafora yang terdapat di dalam buku-buku dan sumber rujukan bahasa kedua-dua bahasa ini. Data metafora bahasa Arab adalah berpandukan kepada tiga klasifikasi metafora yang menghimpunkan contoh-contoh metafora dalam bentuk teks syair dan prosa bahasa Arab seperti yang terdapat di dalam pelbagai buku rujukan retorik bahasa Arab.

Manakala data metafora bahasa Melayu pula adalah terhad kepada contoh-contoh metafora yang terdapat di dalam buku rujukan dan kamus ungkapan bahasa. Tiada klasifikasi atau jenis metafora dalam kajian bahasa Melayu seperti yang terdapat dalam kajian metafora bahasa Arab. Semua data dipilih secara rawak tanpa klasifikasi metafora. Data metafora bahasa Melayu yang dikumpulkan secara rawak diletakkan dalam tiga klasifikasi menggunakan sampel klasifikasi metafora dalam bahasa Arab.

Manakala dari aspek teori, aplikasi sebahagian daripada komponen analisis wacana diterapkan dalam kajian bahasa wacana metafora ini agar ia akan lebih bersifat fundamental dan pervasif. (Fairclough, 1992: 194-197). Aspek praktis sosial ialah salah satu daripada tiga elemen penting yang terdapat dalam kerangka teori Analisis Wacana Kritis (AWK) yang diperkenalkan oleh Norman Fairclough. Kerangka teori AWK ini diperkenalkan oleh beliau untuk mengkaji dan menganalisis bentuk dan gaya penggunaan bahasa dalam semua genre wacana. Salah satu daripada aspek teori ini adalah untuk memberikan penjelasan dan penerangan yang lebih mendalam tentang proses dan praktis sosial yang tersirat di sebalik penghasilan sesuatu wacana. (Fairclough, 2010: 132-136). Dimensi wacana ini dapat merungkai aspek penggunaan bahasa pada peringkat makro melalui penerangan dan penjelasan berkaitan praktis dan amalan sosial yang padat dalam penggunaan wacana oleh masyarakat sesuatu bahasa.

Menurut beliau, wacana atau apa jua bentuk praktis kewacanaan yang spesifik, akan dilihat secara serentak sebagai i) teks bahasa sama ada secara lisan atau tulisan, ii) amalan wacana (penghasilan dan interpretasi teks), iii) amalan sosiobudaya (juga dirujuk sebagai amalan sosial). Tiga dimensi analisis wacana ini dapat dijelaskan dalam rajah di bawah:



Rajah 1 Teori Analisis wacana Tiga Dimensi Fairclough. (Sumber: Fairclough 2010: 133, 1992: 73).

Kajian kontrastif ini salah satu usaha memperkembangkan satu bidang baru dalam genre kajian bahasa Melayu yang memerlukan kajian dan pengamatan yang teliti. Ini akan dapat membantu memudahkan pelajar-pelajar Melayu yang mempelajari retorika bahasa Arab melalui penjelasan terperinci genre ilmu yang sama dalam bahasa Melayu. Kajian kontrastif sebegini sedikit sebanyak akan memudahkan proses pemahaman dan penghayatan bidang ini dalam cabang pengajian ilmu balaghah kedua-dua bahasa berkenaan.

### PENDEKATAN KAJIAN KONTRASTIF METAFORA

Kajian metafora dalam bahasa Melayu dan Arab yang juga dikenali sebagai bahasa kiasan, adalah merujuk kepada sumber-sumber dan perkara-perkara yang terdapat dalam persekitaran sosial masyarakat Melayu dan Arab tradisional dahulu yang membawa kepada penggunaan bahasa kiasan dalam kehidupan harian mereka. Hal ini berlaku kerana fenomena alam ini dapat diperhatikan dalam amalan sosial yang digambarkan melalui praktis wacana masyarakat itu sendiri dan kesan daripada amalan wacana ke atas amalan sosial masyarakat tersebut. Fairclough, 1992: 237). Praktis sosial masyarakat tersingkap jelas dalam aspek penggunaan sumber-sumber tersebut yang paling hampir dalam kehidupan mereka seperti unsur-unsur persekitaran, alam bumi dan cerekawala, haiwan dan tumbuh-tumbuhan begitu juga dengan anggota badan manusia. Didapati hampir semua anggota badan manusia telah digunakan dalam metafora Melayu untuk menggambarkan kiasan tentang sifat, *mausuf* dan *nisbah*. Keadaan yang sama berlaku dalam bahasa Arab, masyarakat Arab dahulu turut juga menggunakan sebahagian

daripada anggota badan manusia dalam wacana metafora mereka. Praktis sosial ini dilihat mempamerkan kesamaan dalam aspek wacana ini antara kedua-dua bahasa Arab dan Melayu.

Namun begitu, pengkelasan seperti yang dilakukan oleh sarjana bahasa Arab ke atas teks wacana metafora ini tidak terdapat dalam istilah kajian retorik bahasa Melayu. Oleh yang demikian, istilah yang terdapat dalam metafora retorik bahasa Arab akan digunakan dalam proses menganalisa dan memperhalusi contoh-contoh wacana metafora bahasa Melayu yang seterusnya dapat membantu pelajar memahami klasifikasi kategori-kategorinya seperti yang terdapat dalam pengkajian metafora retorik bahasa Arab.

### WACANA METAFORA BAHASA ARAB

Definisi metafora atau kinayah pada pengertian bahasa ialah sesuatu perkara yang dituturkan oleh seseorang tetapi ia merujuk kepada perkara lain. (Ahmad Al-Hasyimiy, 1991: 345). Dari sudut istilah pula ialah perkataan yang disebut dengan tujuan menggambarkan makna lain bukan makna asal perkataan tersebut. Metafora ini juga boleh merujuk kepada makna sebenar wacana jika tiada petunjuk lain yang menghalang daripada pengertian makna asalnya. Ungkapan seperti 'Zaid memiliki sarung pedang yang panjang', wacana metafora di sini bermaksud, Zaid seorang yang berani. Sifat ini tidak diterangkan secara nyata, namun sifat tersebut dibayangkan melalui penggunaan perkataan lain yang menggambarkan sifat tersebut. Keadaan ini timbul kerana dari sudut amalan sosial masyarakat Arab dahulu, sarung pedang yang panjang sudah semestinya menunjukkan pemiliknya mempunyai susuk badan yang tinggi dan ketinggian badan biasanya menunjukkan keberanian. (Ahmad Al-Hasyimiy, 1991: 345).

Metafora dengan kata lain ialah perkataan yang diungkap menunjukkan makna yang lain daripada makna asal perkataan berkenaan. Metafora adalah bentuk wacana yang menggunakan satu bentuk gaya bahasa yang menggambarkan dua makna, iaitu makna yang hampir dan makna yang jauh. (Sa'ad Husain 'Umar, 1990: 503). Wacana metafora seperti contoh di atas tadi ialah salah satu bentuk metafora yang menunjukkan kepada makna yang hampir.

Untuk melihat dengan lebih dekat lagi makna metafora dalam bentuk kedua pula, contoh wacana dalam amalan sosial masyarakat Arab dahulu, 'dia banyak abu (dapur)'; merujuk kepada kehidupan sosial dan kebiasaan orang-orang Arab dahulu apabila hendak menggambarkan sifat pemurah seseorang menerima dan melayan tetamu yang bertandang ke rumahnya. Seseorang yang pemurah akan menerima ramai tetamu yang berkunjung ke rumahnya dan apabila ramai tetamu yang datang menyebabkannya perlu memasak banyak dan apabila banyak memasak akan menyebabkan banyak

abu dapur di rumahnya. Oleh itu untuk memahami metafora kategori ini, kita itu perlu memahami perkara-perkara lain yang berkaitan dengan makna dan maksud yang hendak disampaikan oleh wacana ini dalam konteks sosial dan amalan masyarakat Arab pada waktu berkenaan. Pemahaman praktis sosial ini sudah pasti akan dapat membantu kita untuk memahami maksud dan makna lain yang tidak dinyatakan dengan menggunakan perkataan yang khusus bagi makna berkenaan, namun praktis sosial mereka menyebut wacana pertama tadi telah membayangkan makna lain yang jauh daripada makna asal wacana berkenaan. Oleh itu wacana seperti di atas, menunjukkan seseorang yang mempunyai ramai tetamu sudah pasti dia mempunyai banyak periuk yang berabu kerana terlalu banyak memasak untuk menjamu tetamunya. (Muhammad al-Amin, 1991: 105).

Sa'ad Husain menggambarkan metafora ini apabila satu perkataan yang disebut, namun yang dimaksudkan ialah perkara lain yang membayangkan makna tersebut, serta harus juga dimaksudkan dengan makna asalnya. Dengan ungkapan lain; seseorang penutur hendak menyatakan sesuatu makna, tetapi ia tidak menyebut makna tersebut dengan perkataan asalnya, bahkan ia menyebut satu makna lain yang menunjukkan makna tadi dan makna lain itu menjadi petunjuk kepada makna yang dikehendakkinya dan perkataan yang disebut itu boleh juga membawa erti kedua-dua makna. Metafora itu ialah apabila kita menuturkan sesuatu perkara, tetapi kita maksudkan perkara yang lain. (Sa'ad Husain 'Umar, 1990:501).

Namun perlu juga diingat, bahawa tidak semua metafora yang digunakan boleh diterima dalam makna asal perkataan berkenaan, kerana dalam keadaan tertentu makna asal tidak boleh diterima, bahkan makna di sebalik perkataan itu yang mesti diterima dan difahami. Ini dijelaskan oleh 'Abd. al-Qahir al-Jurjaniy:

“Kadang-kadang makna asal sesuatu perkataan dalam metafora tidak boleh diterima disebabkan topik dan konteks yang tertentu. Seperti firman Allah:

﴿وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ﴾<sup>2</sup> dan firman Allah: ﴿الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ﴾

<sup>3</sup> ﴿أَسْتَوَى﴾ yang mengandungi wacana metafora tentang kekuasaan mutlak Allah Taala dan kudrat pemerintahan dan penguasaannya. (Ahmad al-Hasyimiy, 1991: 347).”

<sup>2</sup> Surah al-Zumar ayat 67. bermaksud: dan semua langit terlipat di kananNya.

<sup>3</sup> Surah Taha ayat 5. bermaksud: Al-Rahman bertakhta di atas 'arasy.

Jelas dalam konteks ini makna wacana metafora kedua-dua ayat di atas tidak boleh merujuk kepada makna asalnya, bahkan wacana metafora *nisbah* dan *sifat* ini wajib dilihat dari sudut makna lain yang digambarkan oleh metafora kedua-dua ayat berkenaan.

### Klasifikasi Metafora

Ramai ahli retorik Arab mengklasifikasikan metafora kepada tiga kategori berdasarkan bentuk pemilihan perkataan yang digunakan untuk menggambarkan sesuatu makna. Pengamatan halus dan terperinci mereka terhadap syair dan prosa Arab membayangkan tentang kehalusan praktis dan amalan sosial retorik Arab yang mungkin tidak terdapat dalam bahasa lain di dunia ini.<sup>4</sup>

Metafora dalam bahasa Arab boleh dibahagikan kepada tiga kategori:

- i. Metafora Tentang *Sifat* - bahasa kiasan kategori ini berlaku apabila sesuatu perkataan yang diujarkan mendatangkan satu sifat yang menggambarkan makna perkataan tersebut. (Sa'ad Husain 'Umar, 1990: 505). Metafora *sifat* ini boleh diketahui apabila *mausuf* (benda yang disifatkan) disebut secara lisan melalui pengamatan berdasarkan konteks ayat. (Ahmad al-Hasyimiy, 1991: 348).

Metafora tentang *sifat* ini didapati secara meluas dalam syair dan prosa Arab malah ayat-ayat al-Quran sendiri turut menggambarkan penggunaan metafora kategori ini. Perkara ini dinyatakan oleh Dr. Muhammad al-Amin: "al-Quran banyak menggunakan metafora untuk melakarkan gambaran yang mencerminkan perasaan kecewa dan sedih dan menghidupkan perasaan marah dan sakit dalam bentuk gerakan tanpa disedari yang dizahirkan oleh raut muka dan pergerakan anggota badan". (Muhammad al-Amin, 1991: 109). Antaranya ialah firman Allah Taala dalam menggambarkan keadaan orang-orang zalim di hari kiamat kelak:

﴿ وَيَوْمَ يَعِضُّ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا <sup>5</sup>﴾

<sup>4</sup> Antaranya bahasa Melayu, didapati unsur metafora yang ada dalam bahasa Melayu tidak lagi dipecahkan kepada kategori tertentu berdasarkan penggunaan perkataan yang dipilih dalam konteks tertentu. Dalam bahasa Melayu wacana metafora ini cuma disebut-sebut oleh masyarakat Melayu dan dibukukan tanpa ada usaha yang dibuat untuk mengklasifikasikannya sebagaimana yang wujud dalam wacana metafora bahasa Arab

<sup>5</sup> Surah al-Furqan ayat 27. Bermaksud: Pada hari orang yang berlaku zalim menggigit kedua tangannya, ia berkata oh alangkah baiknya aku mengambil jalan bersama rasul

Perasaan kecewa dan sedih yang digambarkan oleh metafora ini ialah dalam bentuk perlakuan seorang zalim yang menggigit kedua-dua tangannya. Perlakuan ini menunjukkan rasa putus asa dan penderitaan jiwa yang dirasai oleh penzalim melalui perbuatannya menggigit jari. Namun untuk menggambarkan kekecewaan dan kesedihan yang amat sangat, al-Quran menyebutkan “menggigit keseluruhan tangan” tidak hujung jari atau jari-jari sahaja. Malah tidak sekadar memadai dengan menggambarkan ia menggigit sebelah tangan sahaja, al-Quran menyebut ia menggigit kedua-dua tangannya membayangkan kekecewaan yang amat sangat. (Muhammad al-Amin, 1991: 109.).

Dalam syair Arab banyak wacana metafora yang digunakan untuk menggambarkan sesuatu sifat mulia yang dimiliki seseorang. Antaranya, syair al-Khansa' memuji saudaranya Sakhr:

\*طويل النجاد رفيع العماد ❁ كثير الرماد إذا ما شتا\*

Dalam syair ini al-Khansa menggambarkan tiga sifat yang dimiliki oleh saudaranya iaitu keberanian, kedudukan yang tinggi dan kemuliaan peribadi. Namun beliau menggunakan wacana metafora untuk kesemua sifat yang abstrak ini dengan menyebutkan benda-benda yang konkrit yang boleh dilihat seperti sarung pedang yang panjang, tiang rumah yang tinggi dan abu dapur yang banyak. Kesemua benda yang konkrit ini adalah bukti yang menunjukkan sifat-sifat tersebut ada pada saudaranya. (Sa'ad Husain 'Umar, 1990: 505 – 506).

Selain syair, prosa Arab juga mengandungi banyak contoh wacana metafora seumpama ini seperti:

فلانة بعيدة مهوى القرط (perempuan itu jauh tempat jatuh subangnya). Dilihat dari aspek sosial masyarakat Arab dahulu, apabila seseorang penutur mengatakan bahawa perempuan itu jauh tempat jatuh subangnya, wacana ini membayangkan ciri seorang perempuan yang berleher jinjang. Sifat perempuan tersebut tidak diungkapkan secara langsung tetapi digambarkan melalui satu ungkapan lain secara metafora yang memberikan makna leher jinjang. Metafora ini timbul dalam masyarakat Arab kerana mereka melihat tempat jatuh subang yang jauh iaitu jarak di antara cuping telinga dan bahu menggambarkan pemilikinya adalah seorang perempuan yang semestinya berleher jinjang. ('Abd. Al-Al Salim, 1975: 311 - 312).

---

dan celaknya, alangkah baik jika aku tidak mengambil si polan sebagai teman.



- ii. Metafora Tentang *Mausuf* (seseorang atau sesuatu yang disifatkan)  
- bahasa kiasan ini berlaku melalui penggunaan perkataan yang menunjukkan makna sebenar seseorang atau sesuatu yang disifatkan (*mausuf*) seperti perkataan : بنت عدنان (anak perempuan ‘Adnan). Ungkapan yang digunakan dalam metafora *mausuf* ini bermaksud bahasa Arab. (Sa’ad Husain ‘Umar, 1990: 504). Oleh itu metafora ini digunakan untuk menggambarkan *mausuf* iaitu bahasa Arab itu sendiri tidak sifat atau ciri bahasa Arab.

Banyak contoh wacana metafora *mausuf* ini dalam syair Arab, antaranya syair al-Nabighah:

\*تطاول حتى قلت ليس بمنقض ❁ وليس الذى يرمى النجوم بأيب\*

(Malam telah larut hingga aku katakan ia takkan berlalu dan tidak  
juga yang menjaga bebintang itu akan pulang).

Di sini beliau menggunakan perkataan “yang menjaga bebintang” bagi membayangkan kiasan kepada *mausuf* iaitu waktu subuh. Ini kerana pada kebiasaannya, orang-orang Arab melihat waktu subuh yang terbit membawa bintang-bintang hilang dari ufuk yang menandakan malam sudah berlalu. (Sa’ad Husain ‘Umar, 1990: 504.)

- iii. Metafora Tentang *Nisbah* - kiasan kategori ini berlaku dengan menyebutkan sesuatu sifat yang diletakkan kepada sesuatu benda yang berkaitan dengan *mausuf*.

Wacana metafora bagi kategori ini dapat difahami dengan jelas melalui sepotong hadis Rasulullah s.a.w. yang menggambarkan kebaikan dan keberkatan yang terdapat pada seekor haiwan:

الخيـل معقود في نواصيها الخير إلى يوم القيامة

(Kuda itu terikat di dahinya kebaikan hingga hari kiamat)

Jelas di sini Rasulullah menggambarkan kebaikan yang terdapat pada seekor kuda dan Baginda telah meletakkan kebaikan kepada kuda tersebut secara tidak langsung, dikaitkan dengan dahinya yang merupakan sebahagian daripada anggota seekor kuda. Oleh itu dapat difahami bahawa wacana metafora *nisbah* ini berlaku apabila sesuatu sifat diletakkan kepada salah satu anggota badan *mausuf* bagi menggambarkan sifat yang ada pada *mausuf* itu sendiri. Dalam konteks hadis ini, kebaikan diletak dan disandarkan kepada dahi kuda yang merupakan sebahagian daripada anggota badan *mausuf*

(kuda) dan metafora ini menggambarkan makna lain iaitu kebaikan itu akan terus berada bersama kuda tersebut hingga hari kiamat bukan pada dahinya.

Contoh lain wacana metafora bagi kategori *nisbah* ini ialah syair berikut yang menggambarkan tiga sifat terpuji seseorang yang disandarkan kepada satu benda lain yang mempunyai kaitan tidak langsung dengannya (*mausuf*).

\*إن السماحة والمروة والندى ❁ في قبة ضربت على ابن الحشرج\*

Jelas di sini penyair menggambarkan tiga sifat terpuji yang dimiliki Ibn al-Hashraj melalui wacana metafora *nisbah*, iaitu dengan menggambarkan tiga sifat tersebut terletak di dalam sebuah kubah dan kubah tersebut dibina memayungi Ibn al-Hashraj. Wacana metafora seperti ini menggambarkan sifat seseorang dengan meletakkan sifat tersebut pada benda lain yang ada kaitan dengan individu berkenaan. Praktis sosial yang tumpat dalam wacana metafora ini adalah untuk menggambarkan satu bentuk tindakan sosial masyarakat berkenaan. (Fairclough & Wodak, 1997)

Jadual 1 Jenis-Jenis Metafora Arab.

Bil	Jenis	Contoh	Makna
1.	Sifat	a. وَيَوْمَ يَعِضُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي ﴿١﴾ أَتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢﴾	Kececewaan
		b. *كثير الرماد إذا ما شتا طوليل النجاد رفيع العماد *	Kemuliaan dan kedudukan tinggi
		c. فلانة بعيدة مهوى القرط.	Leher jinjang
2.	Mausuf	a. بنت عدنان	Bahasa Arab
		b. تطاول حتى قلت \$ وليس الذي يرعى النجوم بآيب * ليس بمنقض *	Waktu subuh
3.	Nisbah	a. الخيل معقود في نواصيها الخير إلى يوم القيامة	Kebaikan disandarkan kepada seekor kuda
		b. إن السماحة والمروة والندى ضربت في قبة على * *ابن الحشرج*	Kemuliaan dikaitkan dengan seseorang

### Nilai Retorik Metafora

Metafora dalam bahasa Arab mempunyai nilai retorik tinggi kerana penggunaannya dalam kalangan masyarakat dahulu hingga sekarang menggambarkan penggunaan unsur-unsur bahasa yang dikaitkan dengan unsur-unsur yang terdapat dalam persekitaran sosial mereka sewaktu sesuatu metafora itu mula digunakan. Wacana bentuk ini menggambarkan proses dan amalan sosial yang terkandung padat dalam kepelbagaian bentuk metafora yang digunakan dalam interaksi dan komunikasi harian mereka dan menunjukkan ketinggian nilai budaya dan kehalusan pemikiran bahasa mereka. Dalam hal ini, ‘Abd. Al-Qahir al-Jurjani berkata:

*“Semua sarjana bersetuju mengatakan bahawa bahasa kiasan(metafora) lebih retorik daripada bahasa secara langsung dan penggunaan bahasa kiasan lebih berkesan daripada bahasa terus terang”.*

( ‘Abd. Al-Qahir, 1989: 70).

Nilai retorik yang terdapat dalam metafora pada pandangan ‘Abd. Al-Qahir lebih mantap apabila sesuatu sifat yang diungkapkan kepada seseorang disertakan dengan buktinya. Ini kerana sesuatu perkara apabila digandingkan dengan bukti akan memberi kesan yang mendalam kepada pendengar. Dari sudut lain, ia menerangkan bahawa makna tersebut diterima dan tidak diragui kerana metafora yang digunakan itu turut disertakan dengan bukti dan dalil. (Muhammad al-Amin, 1991: 108).

Keindahan metafora yang digunakan mengikut tujuan dan keperluan sesuatu makna memaparkan ciri-ciri keistimewaan aspek bahasa ini dan dapat dilihat dalam beberapa sudut. Antaranya ialah penggunaan metafora dapat memberikan makna yang jelas seperti mana dikehendaki oleh penuturnya kerana ia menyatakan sesuatu hakikat dengan disertai bukti. Di samping itu, keindahan metafora ini juga tersirat di sebalik bentuk penggunaan wacana ini yang membolehkan seseorang penutur untuk tidak menggunakan bahasa secara langsung sewaktu ingin menyampaikan sesuatu maksud, bahkan memadai dengan penggunaan bahasa kiasan sahaja. Selain daripada itu, wacana metafora juga membolehkan seseorang ahli sastera menggambarkan apa yang ia kehendaki tanpa mendedahkan dirinya kepada risiko yang mungkin timbul akibat dari penggunaan bahasa secara berterus terang. (Sa’ad Husain ‘Umar,1990: 506).

### WACANA METAFORA BAHASA MELAYU

Metafora atau bahasa kiasan dalam bahasa Melayu memang telah lama wujud dan digunakan secara meluas oleh masyarakat Melayu sejak dahulu lagi. Malah kewujudan bentuk bahasa ini yang telah sekian lama dicipta oleh masyarakat bahasa Melayu ini tidak dapat menentukan sejarah awal

kewujudan bentuk bahasa ini. Walaupun penggunaan bentuk bahasa ini telah lama direkodkan, namun pengkelasannya secara terperinci seperti yang terdapat dalam bahasa Arab masih belum dibuat secara menyeluruh dan tersusun. Justeru itu, amat sukar mendapatkan buku yang membuat klasifikasi seumpama itu, malah amat sedikit sumber yang dapat digunakan sebagai bahan rujukan. Walaupun begitu berdasarkan kajian yang dijalankan ke atas pengajian metafora dalam bahasa Arab, banyak contoh bahasa kiasan yang terdapat dalam bahasa Melayu sebenarnya boleh diklasifikasikan dalam tiga kategori kinayah sama seperti apa yang terdapat dalam pengajian metafora bahasa Arab.

Masyarakat Melayu sejak zaman berzaman lagi telah menggunakan bahasa kiasan untuk menggambarkan sifat seseorang atau sesuatu perkara tertentu. Kehalusan seni dan peradaban Melayu merupakan faktor utama wacana metafora ini banyak digunakan oleh masyarakat Melayu tradisional dalam wacana harian mereka. Banyak bentuk wacana metafora ini diungkapkan dengan menggunakan anggota badan manusia yang merupakan unsur terdekat dalam kehidupan seharian mereka. Penggunaan ini dapat dilihat dengan jelas melalui pemilihan perkataan-perkataan yang merujuk kepada anggota manusia seperti buah hati, mata duitan, buruk siku, kepala batu, hati emas, otak udang dan sebagainya. Tidak kurang juga mereka menggunakan unsur-unsur alam sekitar, seperti tangkai jering dan ketam batu bagi menggambarkan sesuatu makna yang jelas menunjukkan corak pemikiran, amalan sosial dan peradaban mereka pada waktu itu.

### **Klasifikasi Metafora**

Seperti dinyatakan sebelum ini, wacana metafora dalam bahasa Melayu masih belum dikelaskan mengikut kategori yang terdapat dalam pengajian metafora bahasa Arab yang telah diklasifikasikan kepada tiga kategori utama. Di samping itu, tiada kajian yang dapat disandarkan bagi membantu proses memperkemas dan memperkayakan bidang baru dalam kajian aspek penggunaan bahasa, khususnya yang berkaitan dengan wacana retorik bahasa Melayu.

Kajian yang dilakukan ini adalah tertumpu kepada kecenderungan masyarakat Melayu menggunakan anggota badan manusia sebagai salah satu cara untuk menggambarkan sesuatu makna melalui ungkapan wacana metafora. Sebenarnya melalui rujukan yang dibuat dalam buku-buku peribahasa dan kamus bahasa Melayu, terdapat begitu banyak gaya bahasa ini yang digunakan oleh masyarakat Melayu tradisional yang mengaitkannya dengan anggota badan manusia. Boleh dikatakan setiap anggota badan manusia digunakan untuk wacana metafora ini, bermula dari rambut hinggalah ke kaki.

Oleh kerana aspek bentuk penggunaan wacana metafora dalam klasifikasi kategori wacana metafora yang terdapat dalam pengajian wacana metafora bahasa Arab mempunyai persamaan seperti yang terdapat dalam bahasa Melayu; klasifikasi wacana metafora bahasa Melayu akan juga menggunakan klasifikasi kategori-kategori wacana metafora seperti yang terdapat dalam bahasa Arab. Melalui kajian ini banyak bentuk wacana metafora bahasa Melayu dapat diletakkan di bawah salah satu daripada tiga kategori wacana metafora bahasa Arab. Hal ini dapat membantu pelajar untuk memahami aspek amalan dan praktis sosial yang terdapat dalam wacana metafora bahasa Melayu sama seperti yang terdapat dalam wacana metafora bahasa Arab yang sekali gus dapat memudahkan mereka mempelajari dan memahami kategori wacana metafora Arab dengan lebih mudah dan berkesan.

- i. Metafora Tentang *Sifat* - bahasa kiasan kategori ini merupakan bahagian yang mengandungi begitu banyak ungkapan yang menggambarkan sifat seseorang, antaranya:
  - (a) Sudah sifatnya suka menepuk dada.....: sombong, suka membanggakan diri.
  - (b) ..... dengan lapang dada: sabar, tabah.
  - (c) Orang itu penaik darah ..... : suka, lekas marah.
  - (d) Setelah diturunkan pangkatnya dia tak bergigi lagi: tidak ada lagi kekuasaannya.
  - (e) ..... makan hati berulam jantung: sedih dan sakit hati.
  - (f) Panas hatinya diejek orang seperti itu: amat marah dia.
  - (g) ..... menggigit jari bila kekasihnya direbut orang: kecewa.
  - (h) Memeras keringat: bekerja keras. (J.S. Badudu, 1984).
  - (i) hati besar: berbangga
  - (j) panjang tangan: suka mencuri, mengambil hak/harta atau barang orang lain.
  - (k) tangkai jering: tidak mudah berbelanja, kedekut benar, sangat bakhil. (Zainal Abidin Safarwan, 1995).

Jika diperhalusi setiap satu bahasa kiasan di atas, kesemuanya menggambarkan sifat yang ada dalam diri *mausuf* melalui perlakuan atau perbuatan tertentu. Malah terdapat banyak penggunaan wacana metafora yang sama dalam kedua-dua bahasa Arab dan bahasa Melayu daripada kategori ini. Antaranya ialah penggunaan ungkapan menggigit jari bagi menunjukkan makna kekecewaan, wacana metafora kategori ini jelas didapati telah digunakan dalam persekitaran sosial masyarakat kedua-dua bahasa ini bagi menunjukkan makna yang sama iaitu kekecewaan. Cuma tahap kekecewaan yang tinggi tidak dapat digambarkan oleh metafora bahasa Melayu berbanding bahasa Arab kerana tiada unsur penggunaan metafora menggigit tangan dalam bahasa Melayu. Namun penggunaan ini

jelas terdapat dalam bahasa Arab apabila perasaan kekecewaan yang amat sangat hendak digambarkan, ekspresi sosial yang dirakamkan adalah melalui wacana metafora menggigit tangan.

Sebenarnya terdapat banyak lagi contoh metafora *sifat* dalam bahasa Melayu yang menggunakan anggota badan manusia seperti kuku besi, lidah bercabang, berpeluk tubuh, diberi muka, panjang mulut, panjang tangan, curi tulang, banting tulang dan sebagainya. Kesemua contoh ini jelas menunjukkan makna metafora *sifat* yang terdapat dalam bahasa Melayu seperti mana yang terdapat dalam bahasa Arab.

ii. Metafora Tentang *Mausuf* (benda yang disifatkan)

Dalam bahasa Melayu, bahasa kiasan dalam kategori ini tidak kurang banyaknya jika dibandingkan dengan bentuk pertama di atas. Banyak contoh bahasa kiasan seumpama ini yang boleh dimasukkan ke dalam bahagian ini.

- (a) ..... ditinggal pergi oleh buah hatinya : kekasihnya.
- (b) ..... kerana menjadi kakitangan musuh : mata-mata.
- (c) ..... bangsa kulit putih : bangsa Eropah.
- (d) ..... pemuda hidung belang itu : orang yang suka mempermainkan wanita.
- (e) Keras kepala : tidak patuh, suka melawan. (J.S. Badudu, 1984).
- (f) Kaki bangku : orang yang tidak pandai bermain bola.
- (h) Kepala berat atau berat kepala : tidak tajam akal, tak lekas memahami. (Teuku Iskandar, 1992).
- (i) buah mata : yang amat dikasihi/disayangi
- (j) hati ayam : penakut, pengecut
- (k) hati batu : degil, mempunyai cita-cita yang kuat. (Zainal Abidin Safarwan, 1995).

Kesemua wacana metafora ini yang menggunakan anggota tubuh manusia menggambarkan pelbagai makna yang merujuk kepada diri atau individu tertentu dan ini dirujuk sebagai *mausuf* dalam pengajian metafora bahasa Arab.

iii. Metafora *Nisbah*

Penggunaan metafora kategori ini yang menggunakan anggota badan manusia turut terdapat dengan banyaknya dalam bahasa Melayu. Malah penggunaan meluas bahasa kiasan ini boleh didapati dalam perbualan harian, novel, cerpen, sajak dan lain-lain. Antaranya:

- (a) Keangkuhan bertapak di hatinya : menunjukkan *mausuf* yang mempunyai sifat tersebut. Di sini keangkuhan diletakkan bertapak di hatinya yang merupakan sebahagian daripada anggota tubuh *mausuf*.

Kinayah ini sebenarnya menggambarkan sifat keangkuhan *mausuf* itu sendiri.

- (b) Cahaya ketenangan bersinar di matanya : membayangkan orang yang disifatkan itu berada di dalam ketenangan.
- (c) Kegembiraan terpancar dari raut wajahnya: membayangkan seseorang yang mengecapi kegembiraan.

Kesemua contoh di atas merujuk kepada bentuk metafora yang menggunakan salah satu anggota badan manusia dan sifat tertentu diletakkan kepada salah satu bahagian anggota badan berkenaan bagi menggambarkan sifat yang ada pada diri *mausuf* itu sendiri. Kesemua bentuk metafora ini yang menggambarkan penggunaan sebahagian daripada anggota manusia adalah manifestasi amalan sosial dan budaya masyarakat Melayu waktu itu dan dari sudut lain metafora ini adalah lukisan budaya serta corak pemikiran dan ketinggian nilai bahasa metafora masyarakat Melayu dahulu.

Berdasarkan contoh-contoh daripada kesemua kategori di atas tadi, dapat dilihat bagaimana anggota badan manusia menjadi elemen penting yang digunakan oleh masyarakat Melayu untuk mencipta wacana metafora ini bersesuaian dengan situasi dan persekitaran sosial dan budaya serta pemikiran masyarakat Melayu waktu itu. Penggunaan ini secara jelas banyak mencerminkan dan menyerlahkan kehalusan seni bahasa dalam mengeksploitasi penggunaan sesuatu perkara atau benda yang terdapat dalam lingkungan diri dan persekitaran sosial setempat mereka.

Jadual 2. : Jenis-Jenis Metafora Melayu

Bil	Jenis	Contoh	Makna
1.	Sifat	a. menepuk dada	Sombong
		b. lapang dada	Sabar, tabah
		c. penaik darah	Suka, lekas marah
2.	Mausuf	a. buah hatinya	kekasihnya
		b. kakitangan musuh	mata-mata.
3.	Nisbah	a. Keangkuhan bertapak di hatinya	Keangkuhan disandarkan kepada seseorang
		b. Cahaya ketenangan bersinar di matanya	Ketenangan dikaitkan dengan seseorang

## DAPATAN ANALISIS KONTRASTIF PRAKTIS DAN AMALAN SOSIAL WACANA METAFORA

Perbezaan metafora berlaku apabila terdapat perbezaan masa dan tempat di mana wacana metafora itu berlaku. Ini kerana setiap ahli sastera mengambil sesuatu gambaran daripada masa dan tempat ia berada. (Sa'ad Husain 'Umar, 1990). Melalui Kerangka Analisis Wacana kita dapat memahami bahawa apabila manusia menggambarkan sesuatu perkara menggunakan satu bentuk metafora mereka sebenarnya sedang membentuk satu realiti dalam kehidupan menggunakan cara tersebut dan tidak melalui cara lain. Secara umumnya, metafora membentuk cara mereka berfikir dan bertindak, sistem ilmu pengetahuan dan kepercayaan mereka. (Fairclough, 1992: 194) Secara umumnya kesesuaian sesuatu wacana berkait rapat dengan konteks sesuatu wacana berlaku mengikut keadaan masyarakat budaya berkenaan. Namun dalam keadaan tertentu terdapat juga beberapa konteks dan situasi yang bersifat sarwajagat dan dapat diterima oleh pelbagai masyarakat budaya. (van Dijk, 2009: 22).

Oleh itu dalam banyak keadaan terdapat metafora yang digunakan dalam bahasa yang berbeza merujuk kepada makna yang sama. Perkara ini memang jelas diperhatikan dalam banyak contoh metafora yang terdapat di dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu. Ini adalah kerana faktor struktur dalaman (*deep structure*) bahasa manusia dari segi kognitifnya adalah sama seperti yang banyak dinyatakan oleh pakar bahasa. Oleh itu tidak hairan juga jika didapati ada ketikanya wujud persamaan penggunaan metafora dalam dua bahasa yang berbeza. Ini jelas dilihat dalam contoh metafora *mausuf* yang membayangkan kekecewaan seperti yang dibincangkan dalam bahagian metafora *mausuf* bahasa Arab dan bahasa Melayu. Perlakuan menggigit jari adalah fenomena sejagat yang dikongsi oleh kedua-dua bahasa bagi menggambar praktis sosial masyarakat ini apabila unsur kekecewaan diserlahkan melalui perlakuan menggigit jari. Metafora ini memberikan kesan dan makna yang mendalam kepada pendengar bagaimana masyarakat pengguna bahasa ini menyerlahkan makna kekecewaan dalam praktis sosial seharian mereka. Apa yang menarik dalam bahasa Arab, tahap kekecewaan yang amat sangat digambarkan dalam metafora ini dengan tidak hanya menggigit jari, bahkan kekecewaan itu digambarkan dengan menggigit kedua-dua tangan secara serentak. Perbuatan menggigit jari adalah manifestasi kepada perasaan sedih dan kekecewaan yang amat mendalam yang dirasakan oleh pelaku berkenaan dan perasaan ini juga dapat dirasakan oleh pemerhati atau pendengar wacana metafora berkenaan. Hakikat kekecewaan yang digambarkan itu turut disertakan dengan dalil dan bukti melalui perlakuan menggigit jari atau tangan sebagaimana yang terdapat di dalam contoh wacana metafora berkenaan.



Terdapat juga dalam praktis sosial wacana yang digunakan dalam sesuatu metafora antara dua bahasa bagi sesuatu ungkapan menggambarkan persamaan atau perbezaan penggunaan dan pemahaman. Perkara ini berlaku disebabkan kerana terdapatnya unsur-unsur persamaan dan perbezaan dari aspek konteks, masa, budaya, pemikiran, persekitaran sosial dan keadaan geografi masyarakat bahasa berkenaan. Ini kerana praktis sosial adalah realisasi atau manifestasi daripada lakuan bahasa seseorang dalam masyarakat sesuatu budaya. (Idris Aman, 2010: 114).

Sebagai contoh dalam bahasa Arab, metafora untuk menggambarkan sifat mulia atau kedudukan tinggi pada zaman lampau dirujuk kepada abu dapur yang banyak dan tiang rumah yang tinggi. Namun ia tidak lagi banyak digunakan pada masa kini. Malah ada dalam kalangan orang Arab yang tidak lagi mengetahui maknanya. Wacana metafora dalam ungkapan “anjingnya penakut” adalah juga satu bentuk wacana metafora yang digunakan oleh masyarakat Arab bagi menggambarkan tentang kemuliaan diri seseorang yang sering dikunjungi tetamu. Oleh kerana sudah biasa dengan orang ramai, anjingnya tidak lagi menyalak kepada orang yang datang berkunjung ke rumah tuannya. Contoh tersebut mungkin tidak lagi digunakan dalam konteks masyarakat Arab dewasa ini kerana faktor perbezaan masa dan persekitaran. Kedua-dua bentuk wacana metafora ini juga tidak terdapat dalam wacana metafora bahasa Melayu untuk menggambarkan sifat mulia seseorang. Sifat mulia itu mungkin digambarkan dalam bentuk lain oleh masyarakat Melayu dengan menggunakan unsur-unsur yang terdapat dalam persekitaran sosial semasa mereka, seperti namanya sering terpampang di dada akhbar atau dia banyak mendirikan sekolah dan hospital dan sebagainya.

Namun dalam bahasa Melayu bentuk-bentuk wacana metafora, khususnya contoh-contoh yang dinyatakan di atas yang menggunakan anggota manusia sebagai elemen penting wacana metaforanya; hampir kesemua bentuk metafora ini masih digunakan dan memberi makna yang sama tanpa ada sebarang perbezaan, walaupun zaman wacana metafora ini mula diperkenalkan telah lama berlalu. Ini merupakan satu bentuk wacana metafora dalam praktis sosial bahasa Melayu yang masih digunakan sehingga kini walaupun penggunaannya sahaja semakin terbatas dengan makna masih yang difahami dan tidak berubah.

Dilihat dari sudut kesesuaian penggunaan wacana metafora, bahasa Melayu mempunyai kelebihan kerana ia masih mampu berfungsi dengan makna asal tanpa menimbulkan sebarang kejanggalan atau kesukaran memahami maksud yang tersirat di sebalik penggunaan wacana metafora ini, berbeza halnya dengan bahasa Arab. Ini kerana terdapat contoh ungkapan wacana metafora bahasa Arab yang digunakan pada zaman dahulu tidak lagi sesuai

digunakan pada waktu ini. Faktor utamanya adalah kerana sumber dan elemen yang digunakan dalam wacana metafora masyarakat Arab terdahulu dalam lingkungan sosial waktu itu banyak merujuk kepada cara kehidupan padang pasir dan persekitaran mereka. Situasi ini tidak wujud dalam masyarakat Melayu, kerana elemen yang digunakan dalam wacana metafora mereka banyak merujuk kepada anggota badan manusia dan alam sekitar dahulu yang masih ada dan boleh diterima dalam konteks kehidupan dan pemikiran masyarakat Melayu kini.

Dari sudut lain, terdapat juga persamaan wacana metafora antara bahasa Arab dan bahasa Melayu yang masih kekal digunakan sehingga hari ini. Contohnya, menggigit jari seperti yang telah dibincangkan, kedua-dua bahasa ini merujuk kepada makna yang sama, iaitu kekecewaan. Demikian juga penggunaan wacana metafora dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu yang mempunyai makna yang sama, seperti wacana metafora “panjang tangan”. Jika dalam bahasa Melayu ia menunjukkan sifat buruk kerana suka memanjangkan tangan untuk mencuri barang orang lain. Begitu juga maksud wacana metafora ini dalam bahasa Arab, ia menunjukkan sifat buruk yang menggambarkan perlakuan menghulur dan memanjangkan tangan untuk mengambil dan mencuri barang milik orang lain. Praktis sosial yang digambarkan oleh perlakuan panjang tangan dalam bahasa Arab bermakna sifat buruk seseorang yang sering menghulurkan tangan untuk mencuri barang dan harta orang lain. Begitu juga bentuk praktis sosial dalam bahasa Melayu, ia juga menggambarkan sifat buruk seseorang yang sering memanjangkan tangannya mencuri harta dan barang orang lain. Keadaan ini boleh ditafsirkan dalam konteks pengaruh dan persekitaran sosial dan budaya setempat yang dikongsi bersama yang mewujudkan persamaan ketara dari sudut makna ungkapan wacana metafora yang sama. Situasi ini timbul kerana konteks bukan hanya figurasi pandangan dan ilmu pengetahuan seseorang berdasarkan pengalaman peribadinya semata, bahkan konteks tersebut adalah berdasarkan ilmu pengetahuan dan kepercayaan yang dikongsi bersama sesama kumpulan sosial berkenaan. (van Dijk, 2009: 24). Unsur persamaan wacana metafora dan praktis sosial berkenaan adalah manifestasi kesarwajagatan penggunaannya dalam pelbagai masyarakat bahasa dan budaya dan fenomena ini seperti yang dinyatakan oleh Fairclough dan Wodak (1997), adalah juga menggambarkan satu bentuk tindakan sosial masyarakat berkenaan.

Oleh sebab itu, kadang kala berlaku tindakan sosial masyarakat pengguna sesuatu bahasa akan membawa kepada penggunaan metafora yang mempunyai persamaan dalam masyarakat pengguna bahasa lain, sama seperti beberapa bentuk metafora dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu sebagaimana yang dibincangkan di atas tadi. Faktor kesarwajagatan

penggunaan bahasa dari satu sudut boleh diterima sebagai hujah untuk menerima dan mengesahkan fenomena persamaan metafora ini. Teori ahli bahasa nahu generatif transformasi (*transformational generative grammar*), mengatakan bahawa manusia mempunyai struktur nahu yang sama pada peringkat “*deep structure* (Chomsky, 1957), untuk mengungkap sesuatu makna boleh diaplikasi dalam konteks penggunaan bahasa metafora ini. Manusia berkongsi dan mempunyai idea yang sama lalu diterjemahkan dalam bentuk ujaran bahasa mereka pada peringkat stuktur luaran “*surface structure*”. Namun dari sudut yang lain faktor pengaruh dan kesan bahasa ke atas bahasa lain juga boleh diterima pakai dalam konteks persamaan penggunaan metafora Arab dan Melayu. Pertembungan bahasa biasanya akan menimbulkan kesan dan implikasi yang membawa kepada penggunaan sesuatu ungkapan dari bahasa pertama ke dalam bahasa kedua. Fenomena ini jika dikaitkan dengan bahasa Arab dan Melayu ada benarnya. Kita melihat pengaruh agama Islam yang dibawa melalui medium bahasa Arab sedikit sebanyak telah memberi kesan dan membawa kepada penggunaan beberapa bentuk perkataan dan ungkapan Arab ke dalam bahasa Melayu. Berdasarkan faktor ini, persamaan penggunaan metafora mungkin boleh berlaku dalam bahasa Melayu kesan daripada pengaruh bahasa Arab yang menjadi medium penyebaran agama Islam ke alam Melayu.

Namun begitu tidak semua penggunaan metafora dalam kedua-dua bahasa ini natijah daripada kesan dan pengaruh salah satu bahasa ke atas bahasa lain. Malah dalam banyak keadaan faktor sosiobudaya adalah penentu kepada penggunaan sesuatu bentuk metafora seperti contoh-contoh yang dibincangkan di atas tadi.

## PENUTUP

Kajian tentang ilmu retorik bahasa Arab memang telah lama dilakukan oleh sarjana Arab terdahulu dan dari kalangan bangsa lain yang menganut Islam. Antara kajian tersebut ialah wacana metafora yang banyak terdapat dalam al-Quran, hadis, syair dan prosa Arab.

Berdasarkan kajian tersebut, kupasan mengenai wacana metafora dan klasifikasinya pada pandangan orang Arab telah banyak dilakukan dan dalam bentuk yang amat mudah difahami. Tambahan pula kesemuanya telah dirakam dan tersimpan dalam khazanah ilmu bahasa Arab sejak dahulu lagi. Namun dalam bahasa Melayu wacana metafora masih merupakan bidang baru dalam genre sastera Melayu khususnya dalam kajian retorik sajak dan prosa bahasa Melayu. Kajian seumpama ini agak sukar dilakukan kerana kekurangan sumber rujukan khususnya yang membicarakan tentang pembahagian metafora secara langsung.

Kajian kontradiktif ini mendapati praktis sosial yang padat dalam wacana metafora bahasa Arab dan Melayu menggambarkan tentang unsur-unsur retorik yang selari dalam kedua-dua bahasa ini, malah dalam keadaan-keadaan tertentu, wacana metafora bahasa Melayu mempunyai kelebihan daripada bahasa Arab apabila banyak contoh wacana metafora bahasa Melayu masih sesuai digunakan hingga ke hari ini walau pun penggunaannya agak berkurangan. Kajian perbandingan berkaitan praktis sosial masyarakat pengguna bahasa akan membuka minda dan memudahkan penghayatan serta pemahaman bentuk penggunaan metafora dalam kedua-dua bahasa ini.

Jelasnya di sini kajian kontradiktif retorik perlu digilapkan dengan lebih konsisten, sistematik dan sempurna ke arah memperkembangkan lagi sudut istilah dan kaedahanya, khususnya dalam bidang wacana metafora ini. Pemahaman yang jelas tentang unsur-unsur persamaan dan perbezaan yang terdapat dalam praktis sosial wacana metafora kedua-dua bahasa ini dilihat sesuatu yang penting dan dapat menarik minat pelajar. Begitu juga pengamatan yang lebih menyeluruh tentang elemen-elemen yang terdapat dalam wacana metafora kedua-dua bahasa ini perlu amat penting diketahui oleh pengkaji bahasa dan pelajar. Di samping itu, kefahaman berkaitan konteks sosial penggunaan metafora antara kedua-dua bahasa ini juga akan mampu membantu mereka memahami dan menghayati ilmu retorik bahasa Arab dengan lebih mudah dan berkesan.

## RUJUKAN

- Al-Quran al-Karim.  
 Al-Hadri, Muhammad al-Amin. (1991). *Min Bayan al-Quran*. Kaherah: Matba'at al-Husain al-Islamiyyat.  
 Al-Hasyimiy, al-Sayyid Ahmad. (1991). *Jawahir al-Balaghah fi al-Ma'ani Wa al-Bayan Wa al-Badi'*. Beirut: Dar al-Fikr.  
 Al-Himsi, Muhammad Hasan. (t. t). *Quran Karim. Tafsir Wa Bayan Ma'a Asbab al-Nuzul*. Beirut: Dar al-Rasyid.  
 Al-Jurjaniy, 'Abd al-Qahir. (1989). *Dalail al-I'jaz*. Kaherah: Maktabat al-Khanji.  
 Badudu, J.S. (1984). *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Bandung: Pustaka Prima.  
 Chomsky, Noam (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Massachusetts: MIT Press  
 Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. United Kingdom: Polity Press.  
 Fairclough, N. (2010). *Critical discourse analysis the critical study of language*. United Kingdom: Pearson Education Limited.

- Fairclough, N. & R. Wodak. (1997). Critical discourse analysis. Dlm. *Discourse as social interaction*, disunting oleh van Dijk, T.A. London: Sage Publications Ltd.
- Idris Aman. (2010). *Analisis wacana*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Iskandar, Dr. Teuku. (1992). *Kamus Dewan*. Edisi Baru Kuala Lumpur: Dewan Bahasa.
- Maqbul, Sa'ad Husain 'Umar, Dhikra, 'Abd. Al-Majid Muhammad. (1990). *Al-adab wa al-nusus wa al-balaghah*. Jld. 1. Libya: Dar al-Kutub al-Wataniyyat.
- Mukarram, 'Abd. Al-'Al Salim. (1975). *Tatbiqat Nahwiyyah Wa Balaghiyyah*. Kuwait: Dar al-Buhuth al-'Ilmiyyat.
- Van Dijk, Teun A. (2008). *Discourse And Context A Sociacognitive Approach*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Van Dijk, Teun A. (2009). *Society And Discourse How Social Contexts Influence Text And Talk*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Zainal Abidin Safarwan. (1995). *Kamus Besar Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Utusan Publications and Distributors Sdn Bhd.